

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

telisi rAma-pUrNacandrika

In the kRti ‘telisi rAma cintanatO’ – rAga pUrNacandrika (tALa Adi), SrI tyAgarAja urges his mind to concentrate on the true meaning while singing Lord’s praise.

- P telisi rAma cintanatO nAmamu
sEyavE O manasA
- A talapul(a)nni nilipi nimisham(ai)na
tAraka rUpuni nija tatvamulanu (telisi)
- C1 ¹rAmA(y)ana capal(A)kshula pEru
²kAm(A)dula ³pOru vAru vIru
¹rAmA(y)ana brahmamunaku pEru
A mAnava janan(A)rtulu tIru (telisi)
- C2 arkam(a)nucu ⁴jilleDu taru pEru
markaTa buddhul(e)TTu tIru
arkuD(a)nucu bhAskaruniki pEru
kutarkam(a)nE andhakAramu tIru (telisi)
- C3 ajam(a)nucu mEshamunaku pEru
nija kOrikal(E)lAg(I)DEru
ajuD(a)ni vAg-ISvaruniki pEru
vijayamu kalgunu tyAgarAja nutuni (telisi)

Gist
O My Mind!

Understanding who Lord rAma is, chant His names with His thought only.

Ceasing all (other) thoughts at least for the duration of winking of eyelids (or for a minute), chant names of Lord rAma, understanding His true significance as the one who carries across the ocean of Worldly Existence.

Uttering 'rAmA' also means 'woman'; such people (who think of woman when uttering 'rAmA') would be struggling with lust or desire etc.

Uttering 'rAmA' also signifies 'Supreme Lord'; the miseries of birth (and death) of those people (who meditate on Supreme Lord when uttering 'rAmA') will come to end.

'arka' also means the 'milk-weed plant'; how will the monkey mentality will come to an end (if milk-weed plant comes to mind when uttering 'arka')?

'arka' also signifies the Sun; the darkness called fallacious arguments (sophistry) will come to an end (if one meditates on the Sun when uttering 'arka').

'aja' also means 'he-goat'; how true aspirations will fructify (if he-goat comes to mind when uttering 'aja')?

'aja' also signifies Lord brahmA – Consort of sarasvati; one will achieve success (if one meditates on Lord brahmA when uttering 'aja').

Understanding who Lord rAmA – praised by tyAgarAja - is, chant His names with His thought only.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Understanding (telisi) who Lord rAmA is, chant His names (nAmamu sEyavE) with His thought (cintanatO) only.

A O My Mind! Ceasing (nilipi) all (anni) (other) thoughts (talapulu) (talapulanni) at least (aina) for the duration of winking of eyelids (nimishamu) (nimishamaina) (or for a minute),

chant names of Lord rAmA, understanding His true (nija) significance (tatvamulanu) as the one (rUpuni) (literally form) who carries across (tAraka) the ocean of Worldly Existence.

C1 Uttering (ana) 'rAmA' (rAmAyana) also means (pEru) (literally name) 'woman' (pEru) – the fickle (capala) eyed (akshula) (capalAkshula); such people (vIru) (who think of woman when uttering 'rAmA') would be struggling (pOruvAru) with lust or desire (kAmA) etc. (Adula) (kAmAdula);

Uttering (ana) 'rAmA' (rAmAyana) also signifies (pEru) 'Supreme Lord' (brahmamu) (brahmamunaku); the miseries (Artulu) of birth (janana) (jananArtulu) (and death) of those (A) people (mAnava) (who meditate on Supreme Lord when uttering 'rAmA') will come to end (tIru);

O My Mind! Understanding who Lord rAmA is, chant His names with His thought only.

C2 'arka' (arkamu) also means (anucu pEru) (arkamanucu) the 'milk-weed plant' (jilleDu taru); how (eTTu) will the monkey (markaTa) mentality (buddhulu) (buddhuleTTu) come to an end (tIru) (if milk-weed plant comes to mind when uttering 'arka')?

'arka' (arkuDu) also signifies (anucu pEru) (arkuDanucu) the Sun (bhAskaruDu) (bhAskaruniki); the darkness (andhakAramu) called (anE) fallacious arguments (sophistry) (kutarkamu) (kutarkamanE) will come to an end (tIru) (if one meditates on the Sun when uttering 'arka');

O My Mind! Understanding who Lord rAmA is, chant His names with His thought only.

C3 'aja' (ajamu) also means (anucu pEru) (ajamanucu) he-goat (mEshamu) (mEshamunaku); how (ElAgu) true (nija) aspirations (kOrikalU) will fructify (IDeRu) (kOrikalElAgIDeRu) (if he-goat comes to mind when uttering 'aja')?

'aja' (ajuDu) also signifies (ani pEru) (ajuDani) Lord brahma – Consort (ISvara) of sarasvati (vAk) (vAg-ISvaruniki); one will achieve (kalgunu) success (vijayamu) (if one meditates on Lord brahma when uttering 'aja');

O My Mind! Understanding who Lord rAma – praised (nutuni) by tyAgarAja - is, chant His names with His thought only.

Notes –

Variations –

³ – pOru vAru vIru – pOru vAru vEru : 'pOru vAru vIru' seems to be appropriate.

References –

² – kAmAdula – kAma, krOdha, IObha, mOha, mada, mAtsarya.

⁴ – jilleDu taru – 'calotropis gigantea' which is called 'erukku' in tamizh.

Comments -

¹ – rAmayana – This is how it is given in all the books. However, considering the endings given in other caraNas - 'anucu' – it is felt that this also should be 'ani' – 'rAmAyani'.

Devanagari

प. तेलिसि राम चिन्तनतो नाममु

सेयवे ओ मनसा

अ. तलपु(ल)न्नि निलिपि निमिष(मै)न

तारक रूपुनि निज तत्वमुलनु (ते)

च1. रामा(य)न चप(ला)क्षुल पेरु

का(मा)दुल पोरु वारु वीरु

रामा(य)न ब्रह्ममुनकु पेरु

आ मानव जन(ना)र्तुलु तीरु (ते)

च2. अर्क(म)नुचु जिह्लेडु तरु पेरु

मर्कट बुद्धु(ले)ट्टु तीरु

अर्कु(ड)नुचु भास्करुनिकि पेरु

कु-तर्क(म)ने अन्धकारमु तीरु (ते)

च3. अज(म)नुचु मेषमुनकु पेरु

निज कोरिक(ले)ला(गी)डेरु

अजु(ड)नि वा(गी)श्वरुनिकि पेरु

विजयमु कल्गुनु त्यागराज नुतुनि (ते)

English with Special Characters

pa. telisi rāma cintanatō nāmamu

sēyavē ō manasā

a. talapu(la)nni nilipi nimiṣa(mai)na

tāraka rūpuni nija tatvamulanu (te)

ca1. rāmā(ya)na capa(lā)kṣula pēru

kā(mā)dula pōru vāru vīru

rāmā(ya)na brahmamunaku pēru

ā mānava jana(nā)rtulu tīru (te)

ca2. arka(ma)nucu jilleḍu taru pēru

markaṭa buddhu(le)ṭṭu tīru

arku(ḍa)nucu bhāskaruniki pēru

ku-tarka(ma)nē andhakāramu tīru (te)

ca3. aja(ma)nucu mēṣamunaku pēru

nija kōrika(lē)lā(gī)ḍēru

aju(ḍa)ni vā(gī)śvaruniki pēru

vijayamu kalgunu tyāgarāja nutuni (te)

Telugu

ప. తెలిసి రామ చింతనతో నామము

సేయవే ఓ మనసా

అ. తలపు(ల)న్ని నిలిపి నిమిష(మై)న

తారక రూపుని నిజ తత్వములను (తె)

చ1. రామా(య)న చప(లా)క్షుల పేరు

కా(మా)దుల పోరు వారు వీరు

రామా(య)న బ్రహ్మమునకు పేరు

ఆ మానవ జన(నా)ర్తులు తీరు (తె)

చ2. అర్క(మ)నుచు జిల్లెడు తరు పేరు

మర్కట బుద్ధు(లె)ట్టు తీరు

అర్కు(డ)నుచు భాస్కరునికి పేరు

కు-తర్క(మ)నే అన్ధకారము తీరు (తె)
 చ3. అజ(మ)నుచు మేషమునకు పేరు
 నిజ కోరిక(లే)లా(గి)డేరు
 అజు(డ)ని వా(గి)శ్వరునికి పేరు
 విజయము కల్గును త్యాగరాజ నుతుని (తె)

Tamil

- ప. తెలిసి రామ శింతనతో నామమ్ర
 యేవే ఓ మనసా
 అ. తలపు(ల)న్నీ నిలిపి నిమిష(మ)న
 తారక రుపుని నిజ తత్వమలను (తె)
 స1. రామా(య)న సప(లా)క్షుల పేరు
 కా(మా)తు³ల పోరువారు వీరు
 రామా(య)న ప³రవ్మమనకు పేరు
 ఆ మానవ జన(నా)ర్తులు తీరు (తె)
 స2. అర్క(మ)నుశ జిల్లె³ తరు పేరు
 మర్కడ ప³త్³తు⁴(లె)ட்டு తీరు
 అర్కు(డ³)నుశ పా⁴స్కరునికీ పేరు
 కుతర్క(మ)నే అన్త⁴కారమ్ర తీరు (తె)
 స3. అజ(మ)నుశ మేషమనకు పేరు
 నిజ కౌరిక(లే)లా(గి³)డే³రు
 అజు(డ³)ని వా(గి³)**స్**వరునికీ పేరు
 విజయమ్ర కల్కు³ను త్యాక³రాజ నుతుని (తె)

తెరిந்து, ఇరామనిన్ శింతనయెడన్ (అవన్)
 నామత్తిణై సెపిప్పాయ్, ఓ మనమే

నిణైప్పకణనైత్తిణైయుమ్ నిరుత్తి, (ఓరు) నిమిడమావతు
 తారక ఉరువత్తోణిన్ ఉన్మయనై తత్తువంగణైత్
 తెరిந்து, ఇరామనిన్ శింతనయెడన్ (అవన్)
 నామత్తిణై సెపిప్పాయ్, ఓ మనమే

- 'రామా'యెన, అలెయుమ్ కణ్కణుడైయోనిన్ పయరాయ్;
 కామమ్ ముతలనవర్తుడన్ పోరాడువర్ ఇవ్వితమ్ ణ్ణువోర్ ;
 'రామా'యెన పరమ్పొరుణ్కయుమ్ పయరాయ్;
 ఇవ్వితమ్ ణ్ణుమ్ అమ్మానవర్కణిన్ పిరువిత్తుయర్కణ్ తీరుమ్
 తెరిந்து, ఇరామనిన్ శింతనయెడన్ (అవన్)
 నామత్తిణై సెపిప్పాయ్, ఓ మనమే
- 'అర్క'మెన ణ్కణ్కణ్కెడిక్కుప్ప పయరాయ్;
 ఇవ్వితమ్ ణ్ణుమ్, కురంగుత్ తన్మై ణ్కప్పి తీరుమ్?
 'అర్క'నెనప్ప కలవణ్కయుమ్ పయరాయ్;
 ఇవ్వితమ్ ణ్ణుమ్, కుతర్కకమెణ్ణుమ్ ఇరున్ నీంగుమ్;
 తెరిந்து, ఇరామనిన్ శింతనయెడన్ (అవన్)

நாமத்தினை செபிப்பாய், ஓ மனமே

3. 'அஜம்' என ஆட்டுக்கடாவிற்குப் பெயராகும்;
இவ்விதம் எண்ண, நிசமான கோரிக்கைகள் எங்ஙனம் ஈடேறும்?
'அஜன்' எனக் கலைமகள் கேள்வனுக்கும் பெயராகும்;
இவ்விதம் எண்ண, வெற்றியுண்டாகும்; தியாகராசன் போற்றுவோனைத்
தெரிந்து, இராமனின் சிந்தனையுடன் (அவன்)
நாமத்தினை செபிப்பாய், ஓ மனமே

தாரக உருவம் - 'இராமா' யெனும் நாமம் பிறவிக்கடலைத் தாண்டிவிப்பது
அலையும் கண்களுடையோர் - அலையும் கண்களுடைய வளிதையரென
குதர்க்கம் - முறையற்ற வாது
கலைமகள் கேள்வன் - பிரமன்

Kannada

ஈ. தீலிசி ராம சிந்தனதீரே நாமமே

சீரேயே ஓ மனசா

அ. தலபு(ல)நி நிமிசி நிமிஷ(மீ)ந

தாரக ரோபுனி நிச தத்வமூலந (தீ)

ஆ. ராமா(ய)ந சிவ(ல)கூல பீரூ

கா(மா)தூல பீரூ வாரூ விரூ

ராமா(ய)ந பூக்யமூனகூ பீரூ

அ மானவ ஜன(நா)ரூலூ தீரூ (தீ)

ஆ. அரு(ம)நுசூ சிவீசூ தரூ பீரூ

மரு(ம)நுசூ தீரூ

அரு(ம)நுசூ பாசூருநிகி பீரூ

கூ-தரு(ம)நீ அந்நகாரமூ தீரூ (தீ)

ஆ. அரு(ம)நுசூ மீஷமூனகூ பீரூ

நிச கீரூக(லீ)லா(கீ)தீரூ

அரு(ம)நி வா(கீ)தீரூநிகி பீரூ

விசயமூ கலூநூ த்யாகராஜ நுதுநி (தீ)

Malayalam

- പ. തെലിസി രാമ ചിന്തനതോ നാമമു
സേയവേ ഓ മനസാ
- അ. തലപ്പു(ല)ന്നി നിലിപി നിമിഷ(മൈ)ന
താരക രൂപുനി നിജ തത്വമുലനു (തെ)
- ച1. രാമാ(യ)ന ചപ(ലാ)ക്ഷുല പേരു
കാ(മാ)ദുല പോരു വാരു വീരു
രാമാ(യ)ന ബ്രഹ്മമുനകു പേരു
ആ മാനവ ജന(നാ)ർതുലു തീരു (തെ)
- ച2. അർക(മ)നുചു ജില്ലെഡു തരു പേരു
മർകട ബുദ്ധു(ലെ)ട്ടു തീരു
അർകു(ഡ)നുചു ഭാസ്കരുനികി പേരു
കു-തർക(മ)നേ അന്ധകാരമു തീരു (തെ)
- ച3. അജ(മ)നുചു മേഷമുനകു പേരു
നിജ കോരിക(ലേ)ലാ(ഗീ)ഡേരു
അജു(ഡ)നി വാ(ഗീ)ശ്വരുനികി പേരു
വിജയമു കല്ഗുനു ത്യാഗരാജ നുതുനി (തെ)

Assamese

- প. তেলিসি বাম চিন্তনতো নামমু
সেয়বে ও মনসা
- অ. তলপু(ল)ন্নি নিলিপি নিমিষ(মৈ)ন
তারক রূপুনি নিজ তত্ত্বমুলনু (তে)
- চ১. বামা(য়)ন চপ(লা)ক্ষুল পেরু
কা(মা)দুল পোরু রাৰু বীৰু
বামা(য়)ন ব্রহ্মমুনকু পেরু
আ মানর জন(না)ৰুলু তীৰু (তে)
- চ২. অৰ্ক(ম)নুচু জিল্পেডু তৰু পেরু
মৰ্কট বুদ্ধ(লে)ট্টু তীৰু
অৰ্কু(ড)নুচু ভাস্কৰনিকি পেরু
কু-তৰ্ক(ম)নে অন্ধকাৰমু তীৰু (তে)
- চ৩. অজ(ম)নুচু মেঘমুনকু পেরু
নিজ কোৰিক(লে)লা(গী)ডেৰু
অজু(ড)নি রা(গী)শ্বৰনিকি পেরু

বিজয়মু কল্পনু অাগৰাজ নুতুনি (তে)

Bengali

প. তেলিসি ৰাম চিন্তনতো নামমু

সেয়বে ও মনসা

অ. তলপু(ল)লি নিলিপি নিমিষ(মৈ)ন

তারক রূপুনি নিজ তত্বমুলনু (তে)

চ১. ৰামা(য়ে)ন চপ(লা)ক্ষুল পেরু

কা(মা)দুল পোরু বারু বীরু

ৰামা(য়ে)ন ব্রহ্মমুনকু পেরু

আ মানব জন(না)তুলু তীরু (তে)

চ২. অৰ্ক(ম)নুচু জিল্লেডু তরু পেরু

মৰ্কট বুদ্ধ(লে)ট্টু তীরু

অৰ্কু(ডে)নুচু ভাঙ্করুনিকি পেরু

কু-তৰ্ক(ম)নে অঙ্ককারমু তীরু (তে)

চ৩. অজ(ম)নুচু মেঘমুনকু পেরু

নিজ কোরিক(লে)লা(গী)ডেরু

অজু(ডে)নি বা(গী)শ্বরুনিকি পেরু

বিজয়মু কল্পনু অাগৰাজ নুতুনি (তে)

Gujarati

પ. તલિસિ રામ ચિન્તનતો નામમુ

સેયવે આ મનસા

અ. તલપુ(લ)લિ નિલિપિ નિમિષ(મૈ)ન

તારક રૂપુનિ નિજ તત્વમુલનુ (તૈ)

ચ૧. રામા(ય)ન ચપ(લા)ક્ષુલ પેરુ

કા(મા)દુલ પોરુ વારુ વીરુ

રામા(ય)ન બ્રહ્મમુનકુ પેરુ

આ માનવ જન(ના)તુલુ તીરુ (તૈ)

ଧର. ଅର୍କ୍ଷ(ମ)ନ୍ୟୁ ଷିଲ୍ଡ଼ୁ ତରୁ ପେରୁ
ମର୍କ୍ଷଟ ଓଞ୍ଜୁ(ଲ)ଟ୍ଟୁ ତୀରୁ
ଅର୍କ୍ଷ(ଠ)ନ୍ୟୁ ଭାଠକରନିକ୍ଷି ପେରୁ
କ୍ଷୁ-ତର୍କ୍ଷ(ମ)ନେ ଅନ୍ଧକାରମୁ ତୀରୁ (ଟ)

ଧୃ. ଅଞ୍ଜ(ମ)ନ୍ୟୁ ମେଷମୁନକ୍ଷୁ ପେରୁ
ନିଞ୍ଜ କ୍ଷିରିକ(ଲ)ଲା(ଗୀ)କ୍ଷେରୁ
ଅଞ୍ଜ(ଠ)ନି ଘା(ଗୀ)କ୍ଷରନିକ୍ଷି ପେରୁ
ଦିଞ୍ଜଧମୁ କ୍ଷ୍ମୁନ୍ୟୁ ଧ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ ଗୁତ୍ତୁନି (ଟ)

Oriya

ପ. ତେଲିସି ରାମ ଚିତ୍ରନତୋ ନାମମୁ

ସେୟକ୍ଷେ ଓ ମନସା

ଅ. ତଲପୁ(ଲ)ନି ନିଲିପି ନିମିଷ(ମୈ)ନ

ତାରକ ରୁପୁନି ନିଜ ତତ୍ତ୍ଵମୁଲନୁ (ତେ)

ଚ୧. ରାମା(ୟ)ନ ଚପ(ଲ)କ୍ଷୁଲ ପେରୁ

କା(ମା)ଦୁଲ ପୋରୁ ଖାରୁ ଖୀରୁ

ରାମା(ୟ)ନ ବ୍ରହ୍ମମୁନକୁ ପେରୁ

ଆ ମାନକ୍ଷ ଜନ(ନା)ତ୍ତୁଲୁ ତୀରୁ (ତେ)

ଚ୨. ଅର୍କ୍ଷ(ମ)ନୁରୁ ଜିଲ୍ଲେତୁ ତରୁ ପେରୁ

ମର୍କ୍ଷଟ ବୁକ୍ଷୁ(ଲେ)କୁ ତୀରୁ

ଅର୍କ୍ଷ(ତ)ନୁରୁ ଭାକ୍ଷରୁନିକି ପେରୁ

କୁ-ତର୍କ୍ଷ(ମ)ନେ ଅକ୍ଷକାରମୁ ତୀରୁ (ତେ)

ଚ୩. ଅଜ(ମ)ନୁରୁ ମେଷମୁନକୁ ପେରୁ

ନିଜ କୋରିକ(ଲେ)ଲା(ଗୀ)ତେରୁ

ଅଜୁ(ତ)ନି ଖା(ଗୀ)କ୍ଷ୍ମୁରୁନିକି ପେରୁ

ଓଜୟମୁ କଲ୍‌ରୁନୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ୍ତୁନି (ତେ)

Punjabi

ଧ. ଡେଲିସି ରାମ ଚିତ୍ରନତୋ ନାମମୁ

ਸੇਯਵੇ ਓ ਮਨਸਾ

ਅ. ਤਲਪੁ(ਲ)ਨਿਨ ਨਿਲਿਪਿ ਨਿਮਿਸ਼(ਸੈ)ਨ

ਤਾਰਕ ਰੂਪੁਨਿ ਨਿਜ ਤਤ੍ਵਮੁਲਨੁ (ਤੇ)

ਚ੧. ਰਾਮਾ(ਯ)ਨ ਚਪ(ਲਾ)ਕਸ਼ੁਲ ਪੇਰੁ

ਕਾ(ਮਾ)ਦੁਲ ਪੇਰੁ ਵਾਰੁ ਵੀਰੁ

ਰਾਮਾ(ਯ)ਨ ਬ੍ਰਹਮਮੁਨਕੁ ਪੇਰੁ

ਆ ਮਾਨਵ ਜਨ(ਨਾ)ਰਤੁਲੁ ਤੀਰੁ (ਤੇ)

ਚ੨. ਅਰਕ(ਮ)ਨੁਚੁ ਜਿੱਲੇਡੁ ਤਰੁ ਪੇਰੁ

ਮਰਕਟ ਬੁਦਧੁ(ਲੇ)ਟਟੁ ਤੀਰੁ

ਅਰਕੁ(ਡ)ਨੁਚੁ ਤਾਸਕਰੁਨਿਕਿ ਪੇਰੁ

ਕੁ-ਤਰਕ(ਮ)ਨੇ ਅਨਧਕਾਰਮੁ ਤੀਰੁ (ਤੇ)

ਚ੩. ਅਜ(ਮ)ਨੁਚੁ ਮੇਸ਼ਮੁਨਕੁ ਪੇਰੁ

ਨਿਜ ਕੋਰਿਕ(ਲੇ)ਲਾ(ਗੀ)ਡੇਰੁ

ਅਜੁ(ਡ)ਨਿ ਵਾ(ਗੀ)ਸ਼੍ਰੁਨਿਕਿ ਪੇਰੁ

ਵਿਜਯਮੁ ਕਲਗੁਨੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ (ਤੇ)